Università Mercatorum
Università telematica delle Camere di Commercio Italiane

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA SPAGNOLA 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/07

CFU

9

OBIETTIVI

Il corso mira all'apprendimento delle tecniche di traduzione di testi di natura giuridica ed economica dallo spagnolo. Lo studente sarà in grado di tradurre in lingua italiana tali tipologie testuali per uso professionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di conoscere la lingua spagnola in tutti i suoi aspetti, specialmente per i settori che caratterizzano il corso di studio. Sarà in grado di riconoscere il registro linguistico dei testi giuridici ed economici di lingua spagnola.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le principali strategie traduttive nonché comprendere un testo specialistico di economia e di diritto. Le video-lezioni permetteranno, inoltre, la conoscenza di elementi di carattere storico, sia per ciò riguarda la traduzione che la cultura dei paesi da cui si traduce.

Autonomia di giudizio

Lo studente dovrà dimostrare di saper scegliere tra i diversi registri linguistici quelli più appropriati al contesto situazionale proposto.

Abilità comunicative

Lo studente sarà in grado di esporre, in modo chiaro ed appropriato, le proprie conoscenze. Saprà adattare la traduzione al contesto ed al registro

Capacità di apprendimento

Lo studente dovrà dimostrare una buona capacità di apprendimento e di applicazione delle funzioni comunicative acquisite. Lo studente sarà regolarmente seguito e stimolato attraverso esercitazioni caricate in piattaforma Tale modalità permetterà una periodica verifica dei progressi e l'effettiva comprensione del materiale didattico. Le esercitazioni e il materiale didattico saranno sempre a disposizione dello studente, il quale avrà modo di approfondire ciascun argomento in piena autonomia, al fine di perfezionare il proprio apprendimento.

MODALITÀ DI RACCORDO CON ALTRI INSEGNAMENTI (INDICARE LE MODALITÀ E GLI INSEGNAMENTI CON I QUALI SARÀ NECESSARIO RACCORDARSI)

Il corso risulta propedeutico agli insegnamenti affini poiché tratta gli elementi di base per il consolidamento della abilità linguistiche in lingua spagnola e introduce gli argomenti riconducibili ai linguaggi specialistici caratterizzanti il CdS.

AGENDA

L'esame prevede una prova scritta consistente nella traduzione di un testo dallo spagnolo e in alcune domande a risposta multipla sui contenuti di carattere teorico. La prova si può svolgere sia nella sede centrale (Roma) che nelle sedi periferiche. Qualora lo studente preferisse svolgere la prova orale, questa avrà luogo nella sede centrale e sarà caratterizzata da un colloquio sugli argomenti del corso e da una traduzione di un testo di settore.

Modalità di iscrizione e di gestione dei rapporti con gli studenti

Ogni rapporto docente/discente avviene attraverso la piattaforma. Il materiale didattico, le comunicazioni, i contenuti e le esercitazioni saranno caricati sulla piattaforma. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività

Attività di didattica erogativa (DE)

54 Videolezioni + 54 test di autovalutazione; Impegno totale stimato: 54 ore

Attività di didattica interattiva (DI)

- Traduzione di un testo
- Esercitazioni
- Svolgimento delle prove in itinere con feedback
- Svolgimento della simulazione del test finale

Totale : 9 ore

Attività di autoapprendimento

- 162 ore per lo studio individuale

Libro di riferimento

- Testi di riferimento in via di definizione

PROGRAMMA DIDATTICO

1. El español como lengua mundial

2. Las variedades del español

3. El español en España

4. El español en América

5. Qué es y para qué sirve la traducción

6. A quién se dirige la traducción

7. La lengua española: historia y evolución

8. Historia de la traducción 1: de las “altas culturas” al siglo XVII

9. Historia de la traducción 2: de la Ilustración a la actualidad

10. Aspectos lingüísticos de la traducción

11. Comunicación y traducción

12. Funciones del lenguaje

13. Fases del proceso de traducción: la comprensión y la expresión

14. Teorías traductológicas

15. Las teorías de la equivalencia

16. Las teorías de la finalidad

17. Las teorías descriptivistas

18. Las teorías indeterministas

19. Las teorías de la localización

20. Las teorías de la traducción cultural

21. La traducción versus la interpretación

22. Target oriented versus source oriented

23. Lingüística contrastiva aplicada a la traducción

24. Procedimientos de traducción

25. Lenguas con fines específicos y lenguas especiales

26. El léxico y la terminología

27. El texto y el género discursivo

28. Textos, funciones y niveles de especialización

29. El lenguaje de los medios de comunicación

30. Los géneros periodísticos: la noticia, la crónica y la entrevista

31. El lenguaje de la publicidad

32. El lenguaje del turismo

33. El lenguaje político

34. La retórica política

35. Tipos y modalidades de traducción

36. La traducción literaria y poética

37. La traducción jurídica y económica

38. Análisis del texto jurídico

39. Análisis del texto económico

40. La traducción científica y médica

41. El registro

42. La coherencia textual

43. La cohesión

44. Los falsos amigos

45. Los préstamos lingüísticos

46. El calco

47. Adaptaciones lingüísticas

48. Juegos de palabras y alteraciones del estándar

49. La cultura y la traducción

50. Marcadores discursivos

51. Etiquetas de discurso y nominalizaciones

52. Abreviaturas, siglas y símbolos

53. Las preposiciones

54. Lingüística contrastiva italiano - español: las preposiciones